

• BOLOGNA ANNUAL •

波隆那插画年鉴6

ILLUSTRATORS OF CHILDREN'S BOOKS



中国青年出版社
CHINA YOUTH PRESS

选题策划/郭 光
责任编辑/郭 光
李 静



波隆那插画年鉴

第二辑

ISBN 7-5006-5222-4



9 787500 652229 >



ISBN 7-5006-5222-4 / J-538 总定价：480.00 元（全套4册）

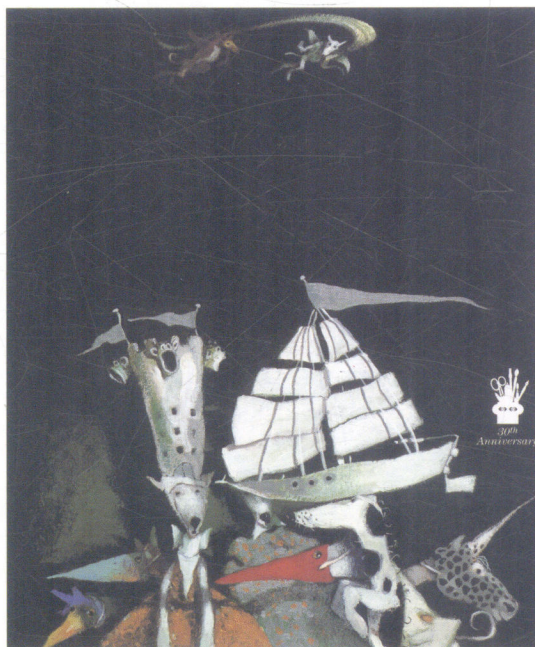
• BOLOGNA ANNUAL •

波隆那插画年鉴6

ILLUSTRATORS OF CHILDREN'S BOOKS

波隆那插画展组委会 编

Compiled by the Organizing Committee of
Bologna Illustrators Exhibition



中国青年出版社
CHINA YOUTH PRESS

<http://www.21books.com> <http://www.cgchina.com>

(京)新登字 083 号

本书由台湾美工社授权中国青年出版社独家出版。未经出版者书面许可,任何单位和个人不得以任何形式复制或传播本书的部分或全部内容。

版权登记号: 01-2003-1974

图书在版编目(CIP)数据

波隆那插画年鉴.第2辑/波隆那插画展组委会编-北京:中国青年出版社,2003

ISBN 7-5006-5222-4

I. 波... II. 波... III. 插画-作品集-世界-现代 IV.J238.5

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 052366 号

选题策划: 郭 光

责任编辑: 郭 光

李 静

责任校对: 王志红

书 名: 波隆那插画年鉴(第二辑)

编 辑: 波隆那插画展组委会

出版发行: 中国青年出版社

地址: 北京市东四十二条 21 号 邮政编码: 100708

电话: (010) 84015588 传真: (010) 64053266

印 刷: 博罗圆洲勤达印务有限公司

开 本: 菊 8 开 印 张: 102.5

版 次: 2003 年 8 月北京第 1 版

印 次: 2003 年 8 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 7-5006-5222-4/J · 538

定 价: 480.00 元(共 4 册)

终生追求真、善、美的插图画家，世界在他们的心里是那样的纯净、自由和充满幻想。一幅幅风格迥异，至真至美的图画，是画家对于这个世界和这个世界的希望——孩子们的无比挚爱与心智流露。我们在细细品味时，仿佛置身于冥冥的童话故事里，心境是那样透明，仅感受到真诚和爱。

《波隆那插画年鉴》中文简体版的出版，拉近了我们彼此之间的距离。

何洁

清华大学美术学院副院长 教授

著名设计艺术家



意大利的波隆那简直像一只硕大的魔瓶，每年奇思异想的故事、梦幻绮彩的画面、美妙鲜活的人物一个个从这瓶中呼之欲出，迷倒全世界数亿儿童，也让成年人回溯青春，让老年人“返老还童”。

我喜爱画儿童题材的插图，因为可以用最纯真的心理面对我们的读者，而不受一切环境条件的制约。

每次翻阅《波隆那插画年鉴》都会带来一种兴奋和满足。世界各国优秀的儿童插图画家们用蘸满真挚情感的笔触，拨动着人们心灵的琴弦，画家抛弃了说教的方式，以平和的心态，用富有想像力的视觉语言来打动读者，传达一种声音：善良、博爱、勇敢、坚强，对生活充满信心。

《波隆那插画年鉴》中文简体版全集的出版，定会受到知音们的青睐，其魅力来自书中作品不可思议的创想力，这正是当今中国插画艺术教育最为缺少的“魔杖”。

我愿更多的读者喜欢她，并对世界上那些潜心为儿童创造精神产品的画家、作家们充满敬意，因为他们让世界上成千上万的儿童们像哈里·波特那样拥有幻想；也让在这个每时每刻发生着奇奇怪怪事件的地球上生活的大人们能保留一份童心的天真。

吕敬人

清华大学美术学院 教授

著名书籍艺术家 插图画家



画最美的图画给孩子，是儿童插图画家的天职。波隆那每年都汇集近千位画家的五千多幅儿童插图作品，这是多么盛大的一次聚会！那一幅幅充盈着童真与梦幻，美伦美奂、风格奇异的画面，洋溢着画家们永不老的童心。在这里完全看不到任何的功利，一切技巧与色彩也都已化作对儿童浓浓的爱，并借“波隆那”撒播至全世界。衷心祝贺《波隆那插画年鉴》中文简体版问世。

吴冠英

清华大学美术学院教授

著名插画艺术家



儿童图书中的优秀艺术作品和插图应该符合所有年龄段孩子的胃口。波隆那插画年鉴向您介绍了每一年儿童图书艺术和插图的潮流趋势。对我个人来说，这本年鉴能在中国出版发行真是件值得庆祝的幸事。这种感觉简直是太奇妙了！

毕竟，艺术交流不应该存在政治界限，而应该由全世界人民分享。如同体育和音乐，优秀的艺术作品也应该是全球共享的事，世界各地的人民都应该欣赏到它。衷心希望您能喜欢我们精选的这些风格各异的插画作品，并希望这本书能够对您的创作有所鼓舞和启发。

我心存一个愿望：更多的中国艺术家和插图画家能够加入到未来的波隆那艺术展览中。我深知这方土地孕育出的优秀艺术家和插图画家有着惊人的潜力，这种潜力能够极大地丰富我们的艺术展会和作品年鉴。在此，我积极鼓励中国的艺术家们提交自己的作品。(www.bookfair.bolognafiere.it)

波隆那年鉴是面向世界出版业开启的一扇窗户，许多享誉世界的艺术家都是以参加波隆那展览作为他们艺术事业的起点，在此之前，有些艺术家甚至连一本书都没有出版过。波隆那年鉴的问世使得全球各处的出版商、作者、书商和艺术爱好者们有机会欣赏到这些出色的艺术作品。

多谢您对儿童图书艺术作品和插图的关注。

衷心祝福您。



《波隆那插画年鉴》策划及出版人

出版说明

《波隆那插画年鉴》是国际上最为著名的波隆那国际儿童书展暨插画展的文学类插画官方年鉴，每年随展会出版一集，作者均为造诣深厚的插画艺术家。每件作品都具有独特的创意、技巧和艺术感染力，代表了国际插画艺术的发展趋势和艺术水平，对从事绘画创作、艺术设计、图书编辑的专业人士以及艺术爱好者具有重要的参考价值。

《波隆那插画年鉴》（中文简体版全集）将分3辑出版，每辑4册。第一辑收集了1991年至1994年的优秀作品；第二辑为1995年至1998年的优秀作品；第三辑为1999年至2002年的优秀作品。有些作品的创作时间虽历经数年，但其艺术价值愈来愈受到业界的重视，已成为艺术院校师生插画教学的经典参考教材和图书馆必藏的艺术年鉴。

我们将与波隆那插画展组委会和年鉴编辑者合作，继续推出相关经典图书，并拟将中国的插画家及其优秀作品介绍到世界。欢迎各位插画艺术家和艺术院校师生随时提供个人资讯并访问我们的专业图书网站。

<http://www.21books.com>

E-mail: guoguang@cgchina.com

John Rowe, 1949年出生于英国萨里州泰晤士上游的金斯敦。受完教育以后,他整整花了四年的时间来体验各式各样的工作(包括挖坟工、马厩工、电视布景设计师、自行车修理工等)。

1968年,Rowe在Richmond School of Art参加“写生”训练课程,1970年起就读于Twickenham College of Technology; 1971年,他在Epsom School of Art and Design又开始了三年的学习生涯; 1974年,他迁居到维也纳(本来只打算度假一个礼拜,结果一待就是十六年),以寄读生的身份在University of Applied Arts念了几个学期。在维也纳期间,Rowe一直坚持绘画,办过几次画展,也卖过一些画给私人收藏家。他还在戏院里担任舞台布景画师,在设计工作室里工作,并且从油画转变成以丙烯为创作手段。

1989年,John Rowe到澳洲待了三个月。回到寒冷而阴暗的维也纳以后,他便开始依据Rudyard Kipling的《唱出老袋鼠的歌》创作一系列小幅画作,想要借此重温一下澳洲的温暖气候。不久,Michael Neugebauer 看到这些画作,决定用这些画做成一本书——于是造就了John Rowe的第一本童书作品,并且在布拉迪斯拉发国际插画双年展上赢得金苹果奖。

从此两人开始合作出书,创作了《兔子月亮》、《狗狗杰克》、《姜饼人》、《乌鸦宝宝》、《大象小孩》等一系列优秀作品。

1995年《阿玛迪洛斯的起源》(文: Rudyard Kipling),这本书为他赢得布拉迪斯拉发国际插画双年展大奖。

John Rowe不愿称自己为插画家,宁可认为自己是一位作品被用在书上配合文字的画家。图画对他来说是很重要的部分,他总是先看图片再写故事,所以他喜欢写那种缺少了图片就没有意思的故事。他的作品只用动物做主角(他总觉得动物比人高等多了),即使要画人,他也只把人画成很滑稽或很笨的样子。

John Rowe目前在英国定居创作。

John Rowe was born in 1949 in Kingston-upon Thames, Surrey, England.

After the years of education he worked for 4 years in various jobs (including grave-digger, stablehand, TV set designer, cycle mechanic etc).

In 1968 he attended "Life Drawing" classes at Richmond School of Art. In 1970 he began to study at the Twickenham College of Technology. In 1971 he began 3 years of study at the Epsom School of Art and Design. In 1974 he moved to Vienna (he went there for a week's holiday and stayed for 16 years), where he spent a few terms as a guest-student at the University for Applied Arts. During his time in Vienna he more or less painted nonstop, had various exhibitions, sold paintings to private collectors, worked at a theatre as a scenery-painter and in a design-studio, and changed from oil-paints to acrylics.

In 1989 John Rowe went to Australia for 3 months. When he returned to cold, dark Vienna he started to work on a series of small paintings based on Rudyard Kipling's Sing Song of Old Man Kangaroo, in an attempt to re-live a bit of the warmth of Australia. Michael Neugebauer saw the pictures some time later and decided to make a book out of it - it happened to be John Rowe's first children's book and won a Golden Apple in Bratislava. They have worked together and published ever since.

1995 The Beginning of the Amardillos (text: Rudyard Kipling), for which he won the Grand Prix of the Biennale of Bratislava.

John Rowe wouldn't call himself an illustrator, rather a painter whose pictures are used in books as a balance for the text. The pictures are the important part for him, he always sees the pictures first and then writes the story. So he likes to write stories that would make no sense without the pictures. He only uses animals in his pictures (he has always felt that animals are far superior to humans) and if he ever paints a human he always makes him look clownish or silly.

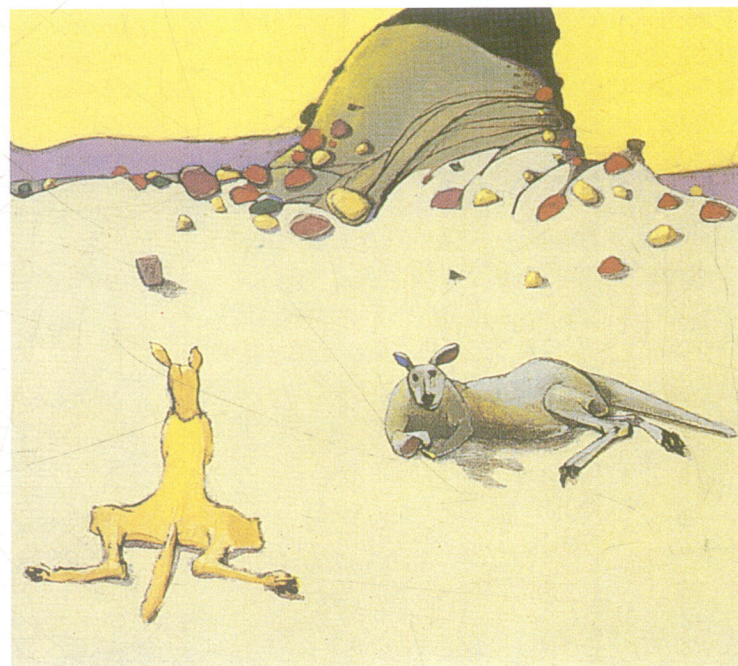
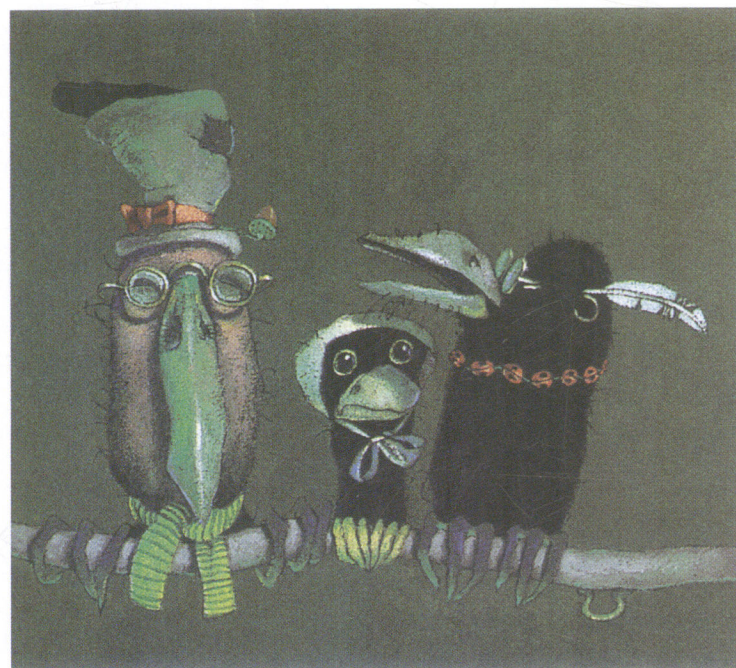
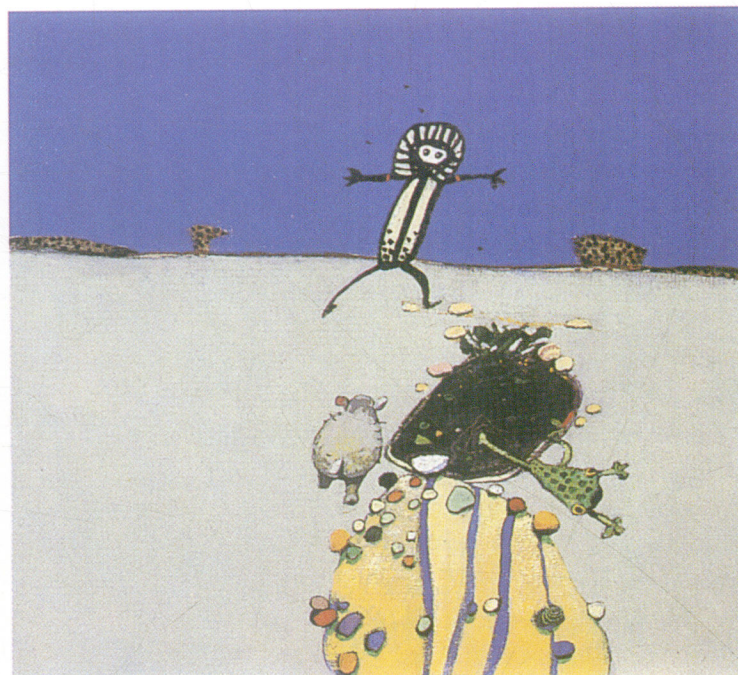
John Rowe lives and works in England.

封面作者

Cover Designer

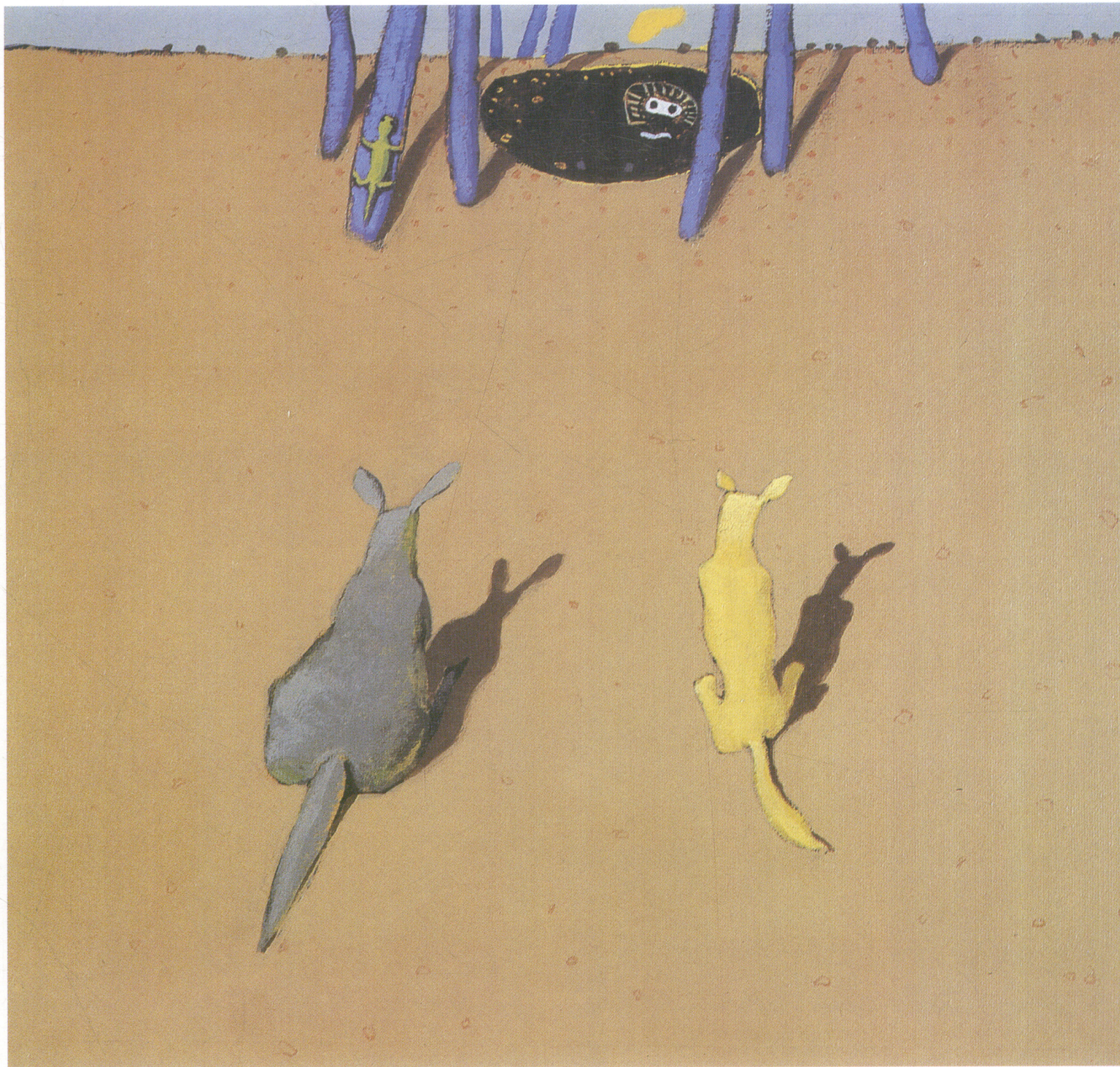
John Rowe





选自：乌鸦宝宝
Michael Neugebauer Verlag, 1994
丙烯，73.8×21.8 cm

选自：唱出老袋鼠的歌，
Michael Neugebauer Verlag, 1990
丙烯，32.5×30 cm

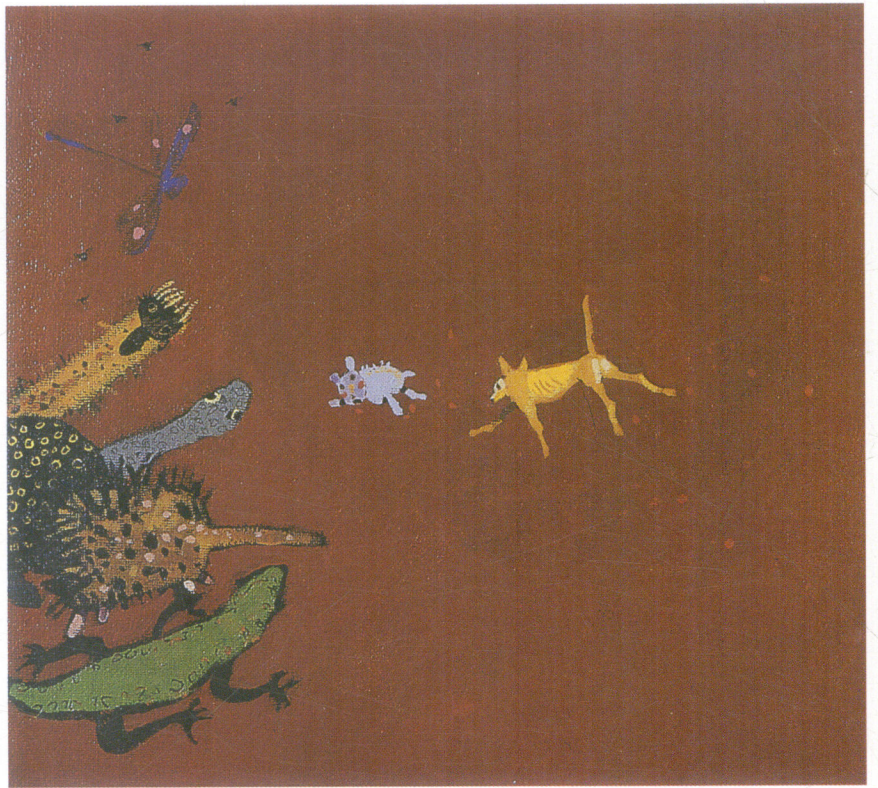


“开玩笑！”诺冈从蓝色橡胶林里的澡池发话。
（“Joke!” Said Nogond, from his bath in the
blue gums.）

选自：唱出老袋鼠的歌，
Michael Neugebauer Verlag, 1990
丙烯，32.5 × 30 cm

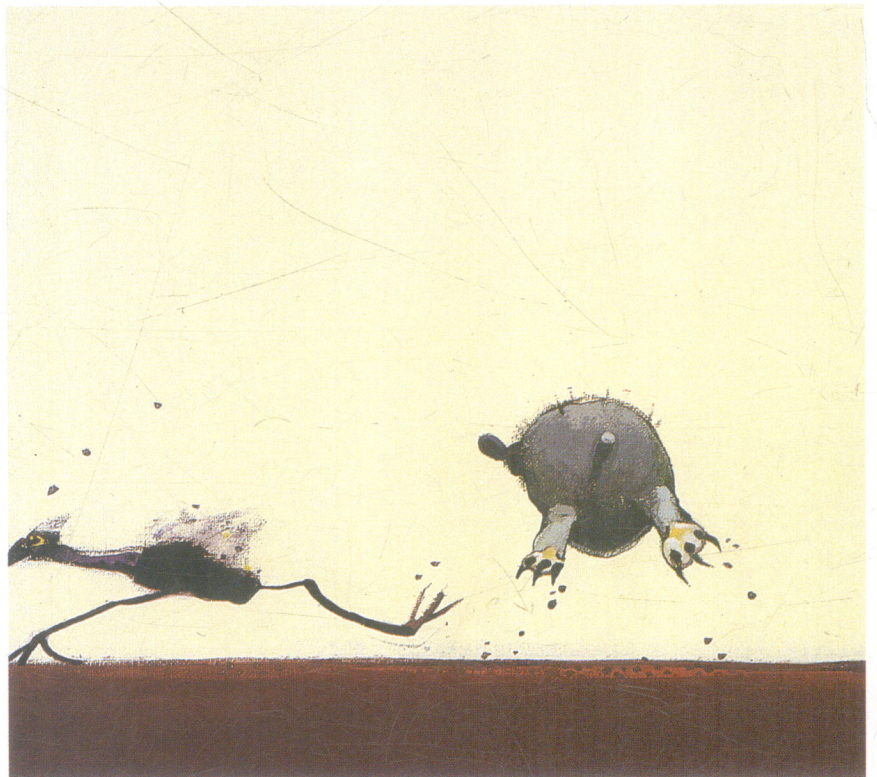
澳洲野犬撒腿狂奔，追起袋鼠来了。
(Off ran Dingo, run after Kangaroo.)

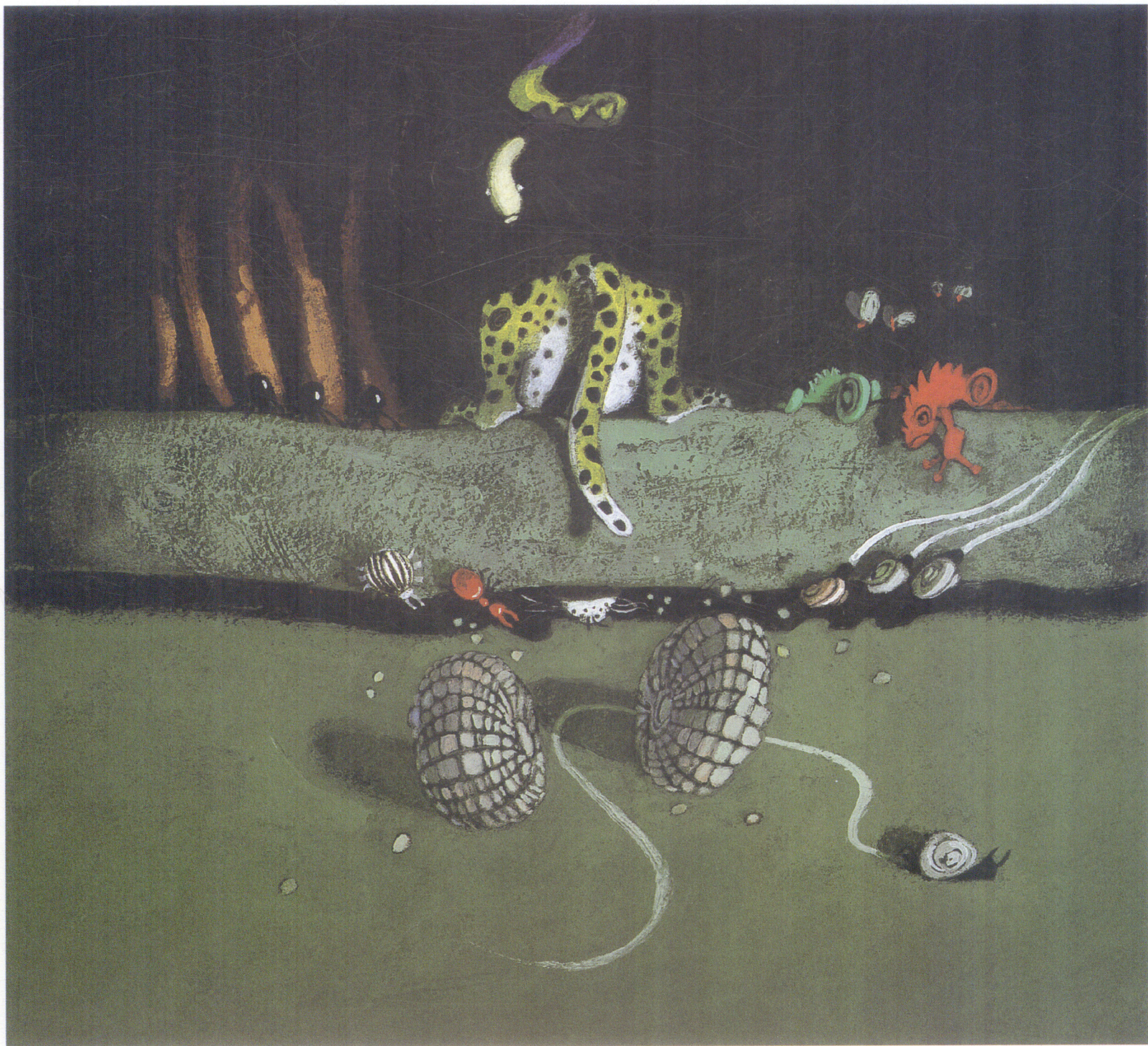
选自：唱出老袋鼠的歌，
Michael Neugebauer Verlag, 1990
丙烯，32.5 × 30 cm



他希望自己可以像袋鼠一样会跑。
(He hopped like a kangaroo.)

选自：唱出老袋鼠的歌，
Michael Neugebauer Verlag, 1990
丙烯，32.5 × 30 cm





选自：阿玛迪洛斯的起源，

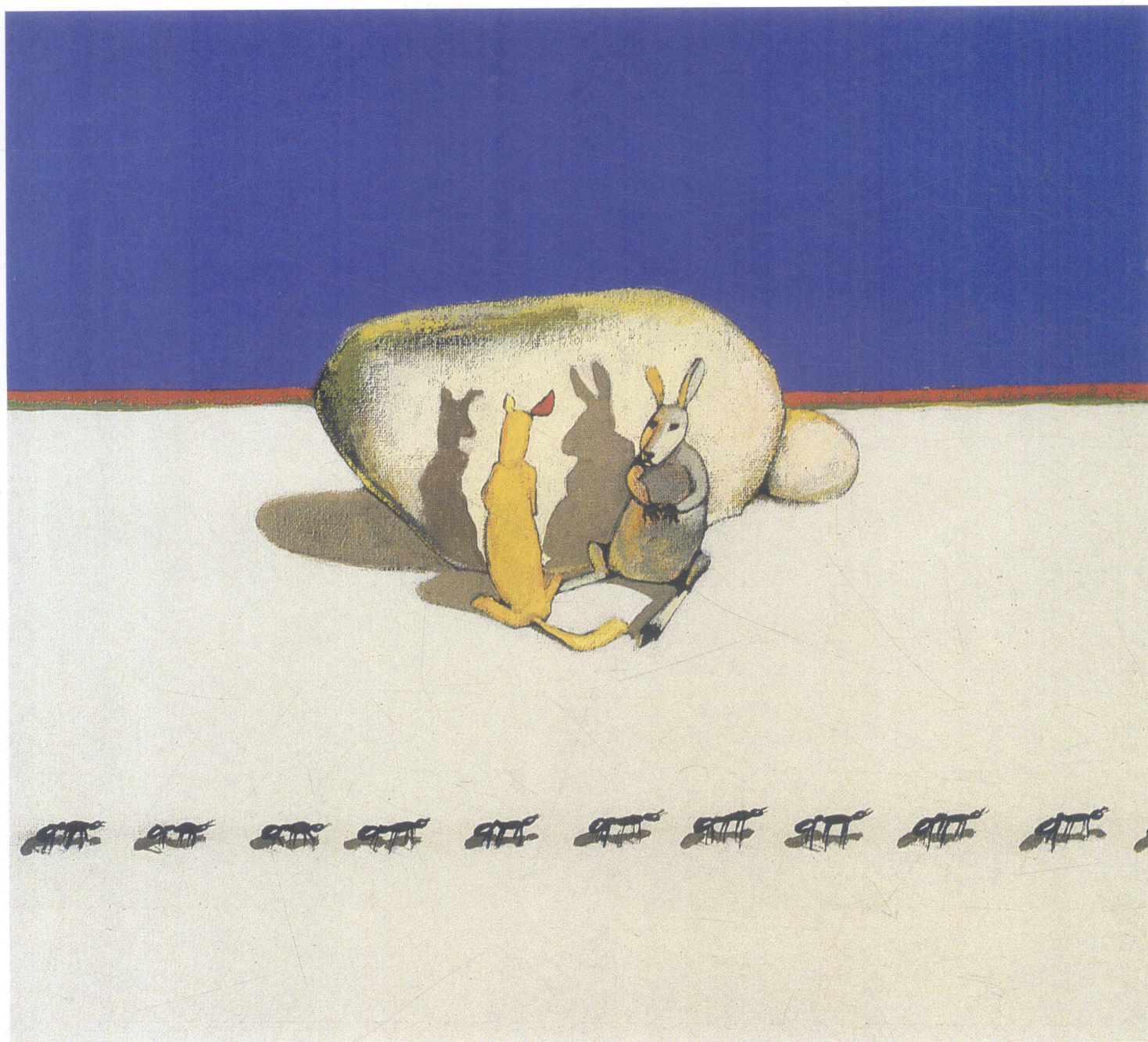
Michael Neugebauer Verlag, 1995
丙烯，23.8×21.8 cm

就这样，老袋鼠和黄野犬两个被留在澳洲中部的沙漠里，他们异口同声地说：“都是你的错！”
(So they were left in the middle of Australia, old Man Kangaroo and Yellow-Dog-Dingo, and each Said: “That’s your fault.”)

选自：唱出老袋鼠的歌，
Michael Neugebauer Verlag, 1990
丙烯，32.5 × 30 cm

他全身灰溜溜，而且毛茸茸的。
(He was grey and he was woolly.)

选自：唱出老袋鼠的歌，
Michael Neugebauer Verlag, 1990
丙烯，32.5 × 30 cm





第30届

国际评选

委员会委员

Jaques Binsztok
Seuil Jeunesse
法国 巴黎

Cristina Drago
Istituto Geografico De
Agostini
意大利 诺瓦腊

郝广才
格林文化
中国 台北

Christoph Goldlin
Schule fuer Gestaltung
Zurich
瑞士 苏黎世

John Vernon Lord
School of Design,
University of
Brighton
英国 布赖顿

Jaques Binsztok含蓄而讽刺地使用几行文字总结了一生中值得记录的事件：“在‘老鼠’的符号底下出生，又在‘老鼠’的符号底下应邀参加第30届插画展评选委员会。在法国首都最棒的环境里结束了多彩的学校生涯之后，他开始了一段不大确定的高等教育课程，但好几年都没有什么长进。机缘巧合和明确的兴趣使他开始涉足出版业，在帮助许多小企业完成的破产程序以后，他又在Albin Michel待了好几年，由于地点接近塞纳河的关系，所以他在Editions Le Seuil定居下来——从1992年开始他就已在此从事能让儿童和成人开心的工作。”



JACQUES BINSZTOK. Reserved and ironic, Binsztok sums up in a few lines the events in his life that are worth recording: "Born under the sign of the Rat, it is under the sign of the Rat that he was invited to join the 1996 Illustrators Exhibition jury. After concluding a brilliant school career in the very best secular environment of the French capital, he embarked on an uncertain course of higher education that did not lead to much for several years. Chance and a certain degree of interest led him to discover the world of publishing and, after helping a number of small businesses go bust, he stayed for several years at Albin Michel. Proximity to the Seine prompted him to settle at Editions Le Seuil, where he has been making children and grown-ups happy since 1992".

Cristina Drago在自家经营的出版社Istituto Geografico De Agostini工作，从1994年开始担任出版协理，负责以儿童和青年为读者对象的产品。由于旗下拥有近百家公司，De Agostini活跃于26个国家，并且经营许多领域，从成人和儿童的绘本到参考书和课外读物、从连续发行的杂志到高精密的地图类产品均有涉猎。De Agostini的多媒体部门也成长得非常迅速，为市场提供了非常多样化的产品。



CRISTINA DRAGO works at the family publishing house Istituto Geografico De Agostini. Since 1994 she has been the publishing coordination manager in charge of products for children and young adults. Comprising one hundred or so companies, De Agostini is active in twenty-six countries and operates in a variety of fields, ranging from illustrated books for adults and children to text and extra-curricular books, and from serialised magazines to a high-profile map-production business. De Agostini is also growing rapidly in the multimedia sector and offers a vast range of products.

Christoph Goldlin, 1942年出生于瑞士巴塞尔，念完中学后，他便从师于Martin A. Christ和Rene Acht门下学习绘画。随后，他又拜入巴塞尔艺术家Hans R. Schiess门下继续学习。1968年间，他开始在苏黎世历史悠久的Ecole des Arts et Metier展开非小说类作品的插画练习，并以自由工作者的身份工作了数年。自1972年起，他便在苏黎世的Ecole d'Arts教授非小说类作品绘画及插画课程至今。



CHRISTOPH GOLDLIN was born in Basle in 1942. After finishing secondary school, he attended induction courses and the painting classes given by Martin A. Christ and René Acht. He continued his studies in Basle with the artist Hans R. Schiess. He began training as an illustrator of non-fiction subjects in 1968 at the old-established Ecole des Arts et Métiers

in Zurich. He worked as a freelance for several years and since 1972 has been teaching non-fiction drawing and illustration at the Ecole d'Arts in Zurich.

Jacques Dautod

Gustave Drogo

Mr. Walden

郝广才

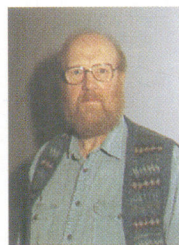
John Vernon Lord

郝广才，1961年4月3日出生于中国台北，1983年毕业于台北政治大学，在出版界经过各种历练以后，于1992年加入格林文化担任出版总监一职。意外踏进这一行的经历，让他重新发掘了自己最初的热情：画画。对他来说，波隆那书展一直都是一个非常特别的场合，一个会见朋友、交换意义和计划的独特公共广场。他曾经在波隆那见到许多杰出的艺术家，他们的能力使他倍感欣羡，他也从其他的出版人身上学到了许多，特别是他发现，一本完整而优秀的图书是许多制作环节辛勤工作的结晶，这样的工作让他着迷不已，他想把它做好，因此他鼓励更多小朋友帮自己寻找读物。



K.T. HAO was born on 3rd April 1961 in Taipei where, in 1983, he graduated from the National Cheng-Chin University. After a variety of experiences in publishing, he joined Grimm Press as publishing director in 1992. His quite accidental entry into this world enabled him to rediscover one of his earliest passions: drawing. For him the Bologna Book Fair has always been a very special occasion, a unique forum for meeting people and swapping ideas and projects. In Bologna he has met great artists, whose abilities arouse his envy, and he has also learned a great deal from other publishers. In particular, he has found that a beautiful book is the result of long and complex process. The work fascinates him and he wants to do it well so that more and more children will be encouraged to discover books and reading for themselves.

John Vernon Lord曾经就读于索尔福特大学和伦敦中央工艺学院，他是一位儿童书作家和插画家，并在布莱顿大学（University of Brighton）担任插画教授，他的作品《巨大的果酱三明治》，已经成为经典之作，25年来不断再版，并且翻译成各国语言。他近来的作品《伊索寓言》，在1990年赢得声誉卓著的“英国史密斯插画大奖”（W.H. Smith Illustration Award），他为《爱德华·李尔的胡诌诗》所作的330幅插画也曾经得奖。他在布莱顿大学教授大学和硕士课程，该校是一所备受推崇的插画学习机构。



JOHN VERNON LORD studied at Salford and the Central College of Arts and Crafts in London. He is an author and illustrator of children's books and Professor of Illustration at the University of Brighton. His book "The Giant Jam Sandwich" has become a classic, having been in print for over 25 years and translated worldwide. His more recent "Aesop's Fables" won the prestigious "W.H. Smith Illustration Award" in the UK in 1990 and his 330 illustrations for the "The Nonsense Verse of Edward Lear" also won awards. He teaches on the BA and MA courses at the University of Brighton which is a highly regarded institution for the study of illustration.



魔镜、魔镜、墙上的魔镜……

五位来自不同文化、拥有不同感受和觉察力的人齐聚一堂，用两天的时间，针对8000件插画讨论、争辩：奖应该颁给谁。

我们的讨论成果就是本册年鉴。

另一个评审团可能会编辑出不同的书，可能更好、也可能更差，这本目录反映了我们的选择和品味，它的不完美，正是它独一无二的特性之所在。

不管是已有知名度的艺术家或是才华横溢的新人，此刻都处在同一起跑线上，我们比较在意具有原创性的才华——那怕其中有种种缺点，但它们更胜于模仿出来的形式上的完美。

我们决定表扬有前途的年轻人，但也不忽略那些总能点燃我们的想像力的艺术家。

我们常常着迷于技巧和创意兼备的插画作品；更重要的是，我们很容易被激动得投身于彩色缤纷的创意幻想之海，浑然忘却外在世界的灰暗。

最后要谢谢弗朗西斯卡和她的波隆那书展筹备小组，让我们享受到如此刺激的经验，这个经验使我们每一个人都变得更加充实。谢谢！

波隆那插画展国际评选委员会

MIRROR, MIRROR ON THE WALL.....

Five individuals, each from a different culture and each with their own sensitivities and perceptions, came together and spent two whole days discussing and arguing over the merits of 8000 illustrations.

The result of our confabulations is this book.

Another jury would have compiled a different book, maybe better, maybe worse. This catalogue reflects our choices and our tastes and its very imperfections are what gives the book its own unique character.

Established artists and talented newcomers - we were equally unjust to both camps. We were more sensitive to original talent, with all its defects, rather than to the formal perfection of imitation.

It was our decision to give prominence to youngsters of promise, though without neglecting those artists who have always fired our imagination.

We were much taken with the quality of the images, with the technique and the invention; but most of all, we were thrilled and moved to be cast adrift in a colourful sea of imaginative fancy that made us forget the greyness of the world outside.

And it is thanks to Francesca Ferrari and her team at the Bologna Book Fair that we enjoyed such a stimulating experience - and one which has left us all the richer. Thank you.

*The International Selection Committee of
Bologna Illustrators Exhibition*